

EL TRATAMIENTO ETIMOLÓGICO DE LOS JAPONESISMOS EN LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL ACTUAL

RAFAEL FERNÁNDEZ MATA

Centro de Línguas - Universidade de Coimbra

Title: The Etymological Treatment of Japanese Loanwords in Current Spanish Dictionaries

Abstract: Given that some *Japanesisms* are deficient in etymological information in important Spanish dictionaries, the etymological descriptors of Japanese loanwords in five Spanish dictionaries (*DRAE* 2001, *DUEAE*, *DUE*, *DClave* and *DRAE* 2014) we analysed to check whether they had been defined with quality and philological rigour. The results showed that the etymological analysis of Japanese loanwords still needs considerable improvement.

Key words: Japanesism. Japanese loanwords. Etymology. Etymological descriptor. Dictionary.

1. INTRODUCCIÓN

Todos los sistemas lingüísticos existentes cuentan en su acervo léxico con elementos tomados de otras lenguas (Martinet 1965 [1991]: 216; Weinreich 1968 [1974]: 107; Robins 1971 [1995]: 511; Sala 1986 [1998]: 229; García Yebra 1994: 279; Gómez Capuz 1998: 13). En efecto, citando a García Yebra (1994: 279), “no hay ninguna que pueda considerarse lengua pura”, y, como sostiene Sala (1986 [1998]: 257), “en cualquier lengua, el número de palabras tomadas en préstamo supera fácilmente al número de palabras heredadas”. Nuestro estudio se centrará en este tipo de categoría léxica, los préstamos, concretamente en aquellos que proceden de la lengua japonesa y que convinimos en llamar *japonesismos*.¹

Según los estudios de Alvar (1994 [2012]: 10) sobre la lengua española, el inventario de palabras patrimoniales constituye un 23 % del vocabulario, mientras que los préstamos y las palabras creadas representan un 41 % y 35 % respectivamente. Si bien, la frecuencia de uso es muy distinta, puesto

¹ Analizados en nuestra tesis inédita *Los japonesismos de la lengua española: Historia y transcripción* (defendida el 16 de febrero de 2016). Al respecto del término japonesismo, cf. nuestro artículo “Etiqueta para denominar los préstamos léxicos de la lengua japonesa: *japonesismos*”, de la revista *Español Actual*.

que mientras que las voces heredadas del latín representan el 81 %, los préstamos forman solo el 10 % y las palabras creadas un 8 %. Gracias a los trabajos de lingüistas y lexicógrafos,² sabemos que muy pocos investigadores han indagado la parte que de ese 41 % pertenece al léxico procedente de la lengua japonesa,³ que, por otra parte, no resulta tan elevado si lo comparamos con los préstamos de otras lenguas.⁴

Probablemente la falta de interés que los investigadores han mostrado a la hora de analizar el inventario de voces prestadas del japonés en lengua española se deba a cuatro factores: primero y principal, el desconocimiento que los filólogos hispánicos muestran hacia la lengua japonesa, obstáculo que impide el acercamiento, en este caso, al léxico de origen japonés. En segundo lugar, el escaso número de voces tomadas del japonés con que cuenta el español actual, si lo comparamos con el de otras lenguas. Tal y como sostienen García Yebra (1994: 280), Guerrero (1995: 36-37), Gómez Capuz (2004: 23-25) y Ortega (2011: 235-236), a lo largo del siglo XIX y primera parte del XX, el español adquirió gran cantidad de voces francesas, mientras que en la actualidad las recibe principalmente del inglés, como ocurre con otras lenguas europeas. Resulta lógico, pues, considerar que los investi-

²Para una breve muestra, basta mirar el segundo tomo de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (1967) de Alvar *et al.*, donde aparecen capítulos como: “Latinismos”, por Manuel Alvar y Sebastián Mariner, “Helenismos”, por Manuel Fernández Galiano, “Germanismos”, por E. Gamillscheg, “Arabismos”, por Arndt Steiger, “Galicismos”, por Bernard Pottier, “Lusismos”, por Gregorio Salvador, “Italianismos”, por Juan Terlingen.

³En Google y Dialnet solo hemos hallado cuatro artículos al respecto: Kim (1992, “Análisis lingüístico de los japonesismos en *Triunfo de la fee en los reynos de Japón*”, de Lope de Vega”), Frago Gracia (1997 “Japonesismos entre Acapulco y Sevilla: sobre *biombo, catana y maque*”), Reyes Díaz (2004, “A propósito de léxico y cultura”), Cid Lucas (2009, “La presencia de palabras japonesas en el castellano: una lectura antropológica de su incorporación”). También encontramos una breve referencia a varios japonesismos introducidos a través de la lengua portuguesa en el capítulo de “Lusismos” de la *ELH*.

⁴Por ejemplo, de acuerdo con el buscador etimológico del *Diccionario de uso del español de América y España* (2003), el español cuenta con 324 de voces procedentes de la lengua francesa y 422 de la lengua inglesa, mientras que, si lo comparamos con la lengua japonesa, solo se recogen 11 lemas.

gadores muestren mayor entusiasmo en acotar un fenómeno lingüístico de amplia difusión dentro del español, como lo son los préstamos de origen inglés o francés. El tercer factor, relacionado con el primero, es el escaso o casi nulo cuidado que los lingüistas españoles han mostrado por la lengua japonesa; desinterés que se refleja en la, permítasenos, inexistente bibliografía escrita en español que verse sobre algún análisis lingüístico de la lengua japonesa. En último lugar, desde un punto de vista socio-cultural, las relaciones entre España y Japón han sido escasas y de corta duración, dada la política de cierre cultural que imperó en Japón a lo largo de casi dos siglos, desde comienzos del XVII hasta casi finales del XIX, con el periodo de apertura *Meiji* (1868-1912) (Gil 1991, Cabezas 1994, Cid Lucas *et al.* 2011).

2. METODOLOGÍA

Centrándose nuestro análisis en el tratamiento etimológico de los japonesismos en parte de la lexicografía hispánica actual, hemos seleccionado cinco obras lexicográficas españolas significativas, todas en formato digital. En nuestra selección lexicográfica no solo hemos tenido en cuenta la importancia de la obra, sino también que esta ofreciera descripción etimológica de las voces. Elegimos, asimismo, las dos últimas ediciones del *DRAE* a fin de examinar la evolución del tratamiento etimológico de los japonesismos adoptado por la Academia. A continuación, ordenaremos los diccionarios empleados atendiendo a su año de edición: la vigesimosegunda edición del *Diccionario de la Real Academia Española* —de aquí en adelante *DRAE* 2001— (CD-ROM de 2001), el *Diccionario de uso del español de América y España* —*DUEAE*— (CD-ROM de la primera edición de 2003) de Javier Lahuerta Galán (coordinador), el *Diccionario de uso del español* —*DUE*—, de María Moliner, (CD-ROM basado en la tercera edición de 2007), el *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual* —*DClave*—

(versión en línea de 2012)⁵ de Nieves Almarza *et al.* para SM y la edición en línea de la vigesimotercera edición del *DRAE* (2014) —*DRAE* 2014—. ⁶

Para la búsqueda de los ítems léxicos procedentes de la lengua japonesa hemos utilizado el motor de búsqueda, siempre que esta opción estuviera disponible, pues no todas las obras en versión electrónica ofrecían la posibilidad de un motor de búsqueda basado en parámetros etimológicos; tal es el caso del *DClave*⁷ y *DRAE* 2014. Por otro lado, aunque el resto —*DRAE* 2001, *DUEAE* o *DUE*— proporcione motor de búsqueda, este siempre resulta defectuoso, por lo que tuvimos que recurrir a la realimentación para intentar suplir la ineficacia de la aplicación de búsqueda avanzada⁸ de las versiones digitales de los diccionarios; o, en otras palabras, de no haber llevado a cabo el contraste entre unos diccionarios y otros, habríamos obtenido como resultado inventarios de japonesismos incompletos.

Descritas las obras, es hora de pasar a exponer los inventarios de japonesismos, en los que sombreamos las voces que fueron obtenidas después del contraste y la realimentación:

DRAE 2001 [38 voces]

aikido	catana (catán)	jiu-jitsu
biombo	daimio	kamikaze
bonsái	dan	karaoke
bonzo	futón	kárate, karate
<i>bushido</i>	<i>geisha</i>	karateca
caqui (kaki)	haraquiri	kendo

⁵Cf. en <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>

⁶Cf. en <www.rae.es>

⁷El departamento lingüístico de la editorial SM nos brindó cortésmente un listado de japonesismos, lista que confrontamos con el resto, y en la que descubrimos que había ciertas palabras ausentes.

⁸Con la etiqueta de *búsqueda avanzada* nos referimos a la búsqueda que se realiza mediante la marcación de parámetros etimológicos precisos. Concretamente en nuestro caso, el proceso de selección suele comprender los siguientes pasos: etimología > lenguas (asiáticas) > japonés. Llevamos este proceso a cabo en las versiones electrónicas de las siguientes obras: el *DRAE* 2001, el *DUE* y el *DUEAE*.

maque
micado
moxa
nipón
quimón
quimono (kimono)
sen

sintoísmo
sintoísta
sogún
soja
samurái
sake
sumo

tanka
tatami
yen
yudo (judo)
yudoca
zen

DUEAE [44 voces]

aikido
aikidoka
biombo
bonsái
bonzo
caqui
dan
futón
geisha
ginkgo (ginkgo)
haikai
haiku
harakiri (haraquiri)
ikebana
jiu-jitsu (yiu-yitsu)
judo (yudo)

judoca (judoka,
yudoka, yudoca)
kabuki
kamikaze, camicace
karaoke
kárate, karate
karateca (karateka)
kendo
kimono, quimono
manga
maque
micado, mikado
moxa
moxibustión
nipón

origami
sake
samurái (samuray)
sayonaras
sintoísmo
sintoísta
soja, soya
sumo
sushi
tatami
tsunami
yen
yudogui
zen

DUE [44 voces]

aikido
biombo
bonsái
bonzo
camikace (kamikaze)
catán (catana)
caqui (kaki)
daimio
dan
futón
geisha

ginkgo
haiku
haraquiri (hara-kiri)
ikebana
jiu-jitsu
kabuki
karaoke
kárate, karate
karateka
kendo
maque

micado
moxa
nipón
quimón
quimono (kimono)
sake
samuray, samurái
samisén
sen
shogun, (sogún)

sintoísmo
sintoísta
soja
sumo

surimi
taikun (shogun)
tatami
tsunami
yen

yudo (judo)
yudoca (judoka)
zen

DClave [67 voces]

aikido
aikidoka
anime
banzai
biombo
bonsay (bonsái)
bonzo
butoh
catana
caqui
dan
dojo
futón
geisha
ginkgo (*gingko*)
haiku (*haikai*, *hai-kai*)
harakiri (haraquiri)
ikebana
jiu-jitsu
kabuki
kaizen
kamikaze (camicace)
karaoke
kárate (karate)

karateca (karateka)
keirin
kendo
kimono (quimono)
manga
mikado (micado)
moxa
moxibustión
ninja
nipón
nori
nunchaco (nunchaku)
origami
otaku
reiki
sake
samuray (samurái)
sashimi
sesshin
shabu shabu
shiatsu
shiso

sintoísmo
sintoísta
sogún (*shogun*)
soja, soya
sudoku
sumo
surimi
sushi
tatami
tamagotchi
tempura
tepanyaki (*teppan-yaki*)
teriyaki
tofu
toyotismo
tsunami
yen
yudo (judo)
yudoca (judoca)
zazen
zen

DRAE 2014 [46 voces]

aikido
biombo
bonsái
bonzo
bushido
caqui (kaki)
catana (catán)
daimio
dan

futón
geisha
haiku o haikú (haikai,
hai-kai)
haraquiri
ikebana
jiu-jitsu
kabuki
kamikaze

karaoke
kárate, karate
karateca
kendo
manga
maque
mikado (micado)
moxa
nipón

quimón	sogún	tofu
kimono (quimono)	soja (soya)	tsunami (sunami)
sake	sudoku	yen
samurái (samuray)	sumo	yudo (judo)
sen	<i>sushi</i>	yudoca
sintoísmo	tanka	zen
sintoísta	tatami	

3. TRATAMIENTO ETIMOLÓGICO DE LOS JAPONESISMOS EN *DRAE* 2001, *DUEAE*, *DUE*, *DClave* Y *DRAE* 2014

A fin de realizar una clasificación de los descriptores etimológicos que ofrecen el *DRAE* 2001, el *DUEAE*, el *DUE*, el *DClave* y el *DRAE* 2014, ordenaremos el material léxico de acuerdo con la calidad de la información contenida en la etimología de las voces. De este modo, en primer lugar, encontramos ítems con una descripción etimológica aceptable,⁹ es decir, se ofrece una transcripción fónica del étimo y una traducción de sus componentes al español. Por otro lado, existen vocablos cuya información etimológica resulta incompleta, bien porque solo se transcribe el étimo, bien porque únicamente se indica su procedencia japonesa, o bien ambas. En último lugar se sitúan los japonesismos que carecen de descriptores etimológicos.

3.1. Etimologías en el *DRAE* 2001

De los 38 japonesismos recogidos en el *DRAE* 2001, únicamente en 13 voces se ofrece una descripción etimológica aceptable. Si bien, en ocasiones, la notación resulta incongruente o ambigua, en tanto en cuanto se realiza una descripción general, pero no parcial para voces como “kamikaze”, en la que la información etimológica no explica qué parte léxica significa ‘viento’ y qué parte ‘divino’. Existen otros 3 casos similares: “maque”, “moxa” y “sintoísmo”.

⁹Utilizamos el término *aceptable* porque, como expondremos, existen ciertas incongruencias o ambigüedades dentro de esta misma clasificación.

Japonesismos con etimología aceptable (13)

aikido (Del jap. *aikido*, de *ai*, juntos, *ki*, espíritu y *dō*, camino).
 biombo (Del port. *biombo*, y este del *byōbu*, de *byō*, protección, y *bu*, viento).
 catana (Del jap. *katana*, espada)
 jiu-jitsu (Del jap. *jūjutsu*, de *jū*, amable, discreto, y *jutsu*, pericia, destreza).
 kamikaze (Del jap. *kamikaze*, viento divino).
 karaoke (Del jap. *karaoke*, de *kara*, vacío, y *oke*, acort. de *ōkesutora*, orquesta).
 kendo (Del jap. *Kendo*, de *ken*, espada, y *dō*, camino).
 maque (Del jap. *makie*, barniz de oro o plata).
 micado (Del jap. *mi*, sublime, y *cado*, puerta).
 moxa (Del jap. *mókusa*, hierba para quemar).
 sintoísmo (Del jap. *shinto*, camino de dioses).
 tanka (Del jap. *tanka*, de *tan*, corto, y *ka*, canción).
 yudo (Del jap. *yū*, blando, y *dō*, modo).

Por otro lado, existen 15 voces cuya información etimológica resulta incompleta, ya que, o bien aparece solo el descriptor *De or. jap.*,¹⁰ o el descriptor *Del jap.* más el sonido aproximado del étimo japonés en cursiva, una especie de transliteración fonética del étimo, pero sin información semántica.¹¹ Encontramos 2 casos de extranjerismos, escritos en cursiva para indicar su estatus de elemento léxico marginal: “*bushido*” y “*geisha*”. Junto a ellos aparece el descriptor (*Voz jap.*). Asimismo, existe otra voz con tal descriptor, “*haraquiri*”, pero, al no estar representada en cursiva, entendemos que se trata de un japonésimo adaptado.

Japonesismos con etimología incompleta (15)

bonsái (De or. jap.).	quimón (Del jap. <i>quimono</i>).
bonzo (Del jap. <i>bonsa</i>).	samurái (Del jap. <i>samurai</i>).
<i>bushido</i> (Voz jap.).	sogún (Del jap. <i>shōgun</i>).
daimio (De or. jap.).	soja (Del jap. <i>shoyu</i>).
dan (Del jap. <i>dan</i>).	sumo (Del jap. <i>sūmo</i>).
futón (Del jap. <i>futon</i>).	tatami (De or. jap.).
<i>geisha</i> (Voz jap.).	zen (De or. jap.).
<i>haraquiri</i> (Voz jap.).	

En último lugar, existen 10 elementos sin descripción etimológica. Omitimos en este grupo “*catán*” y “*judo*” porque son formas que remiten a otras con descripción etimológica aceptable.

¹⁰En “*bonsai*”, “*daimio*”, “*tatami*” y “*zen*”.

¹¹Son: “*bonzo*”, “*dan*”, “*futón*”, “*quimón*”, “*samurái*”, “*sogún*”, “*soja*” y “*sumo*”.

Japonesismos sin etimología incompleta (10)

caqui (kaki)	quimono (kimono)
catán —remite a catana—	sake
judo —remite a yudo—	sen
kárate, karate	sintoísta
karateca	yen
nipón	yudoca

3.2. Etimologías en el *DUEAE*

El motor de búsqueda de esta obra lexicográfica es muy deficiente, pues solo inventaría un listado de 11 elementos. Sin embargo, si se realiza una búsqueda manual, esto es, lema a lema, comprobaremos que el número de japonesismos contenidos en esta obra es aún mayor. El motor de búsqueda avanzada omite las voces encontradas en la búsqueda manual porque estas carecen de descripción etimológica.

Únicamente hallamos un listado de 11 japonesismos —de los 44 en total— donde se lleva a cabo una descripción etimológica adecuada. Si bien, tanto en “haikai” como “haiku” solo se analiza el origen formal, pero no la traducción semántica de los términos al español.

Japonesismos con etimología aceptable (11)

- bonsái: préstamo del japonés, compuesto por *bon* ‘tiesto’ y *sai* ‘plantar’, propiamente ‘planta en tiesto’.
- haikai: préstamo del japonés *haikai*, que designa un género de poesía japonés imitado por las literaturas occidentales, de ahí la importación del término.
- haiku: préstamo del japonés, procedente de la contracción de *haikai-hokku*. El término fue propuesto por el escritor M. Shiki (1867-1902) para designar un tipo de poema parecido al *haikai* (V).
- ikebana: préstamo del japonés, procedente de *ikeru* ‘arreglar’ y *hana* ‘flor’.
- jiu-jitsu (yiu-yitsu): préstamo del japonés *jujitsu*, formado por *ju* ‘flexible’ y *jitsu* ‘artes’, es decir ‘artes de la flexibilidad’. Puede haberse tomado por conducto del francés o del inglés.
- judo (yudo): préstamo del japonés *judo*, formado por *ju* ‘flexible’ y *do* ‘camino’, es decir ‘camino de la flexibilidad’, porque el judo se basa en no resistirse a la fuerza del adversario.
- kabuki: préstamo del japonés *kabuki*, formado por *ka* ‘canto’, *bu* ‘danza’ y *ki* ‘personaje’, que designa un tipo de género teatral nacido a principios del siglo XVII en el que se alternan los diálogos con cantos y danza.
- kamikaze, camicace: préstamo del japonés *kamikaze*, formado por *kami* ‘superior’, ‘divinidad’, ‘entidad superior al hombre (sol, luna, tifón)’ y *kaze* ‘viento’. Inicialmente se aplicó a dos tifones que en el siglo XIII salvaron al Japón al destruir la flota mongol.
- karaoke: préstamo del japonés *karaoke*, compuesto de *kara* ‘vacío’ y *oke* ‘orquesta’, acortamiento del inglés *orchestra*.

kendo: préstamo del japonés *kendo*, formado por *ken* ‘judo duro’ y *do* ‘camino’.
kimono, quimono: préstamo del japonés *kimono*, formado por *ki* ‘vestir’ y *mono* ‘cosa’.

Hallamos una lista de 33 japonesismos carentes de información etimológica, sin contar con los vocablos “camicace”, “quimono”, “yiu-yitsu” y “yudo”, que remiten a formas cuyos descriptores etimológicos sí son aceptables.

Japonesismos sin información etimológica (33)

aikido	kárate, karate	sintoísmo
aikidoka	karateca (karateka)	sintoísta
biombo	manga	soja, soya
bonzo	maque	sumo
camicace —remite a kamikaze—	micado, mikado	sushi
caqui	moxa	tatami
dan	moxibustión	tsunami
futón	nipón	yen
geisha	origami	yiu-yitsu —remite a jiu-jitsu—
gingko (ginkgo)	quimono —remite a kimono—	yudo —remite a judo—
harakiri (haraquiri)	sake	yudogui
judoca (judoka, yudoka, yudoca)	samurái (samuray)	zen
	sayonaras	

3.3. Etimologías en el *DUE*

Dentro de los 44 lexemas procedentes de la lengua japonesa que aparecen en el *DUE*, hallamos 7 con una descripción etimológica aceptable. No obstante, 4 de esos lexemas (“camicace”, “maque”, “moxa” y “sintoísmo”) no distribuyen adecuadamente el valor semántico de cada uno de sus constituyentes primarios.

Japonesismos con etimología aceptable (7)

biombo (del port. “biombo”, del jap. “byóbu”, de “byó”, protección, y “bu”, viento; pronunc. [[bi-ómbu]]).
camicace (del jap. “kamikaze”, viento divino).
maque (del jap. “makie”, barniz de oro o plata).
micado (del jap. “mi”, sublime, y “cado”, puerta).
moxa (del jap. “mókusa”, hierba para quemar).
sintoísmo (del jap. “shinto”, camino de dioses).
yudo (del jap. “yū”, blando, y “dō”, modo).

De otro lado, recoge 27 voces cuyas informaciones etimológicas son parciales, pues, o bien simplemente indican su origen japonés, mediante la

expresión (*de or. jap.*),¹² u ofrecen además del origen una breve indicación sobre su pronunciación, con la fórmula (*[de or.] jap.; pronunc.* [pronunciación de la voz en cuestión]).¹³ Existe asimismo la posibilidad de incluir dentro de este grupo los japonesismos en que se indica el étimo sin significado,¹⁴ y el étimo —sin valor semántico— y su pronunciación.¹⁵ Añadimos dentro de este grupo también la voz “samuray” o “samurái”, en la que se indica solamente su origen japonés, (*jap.*), y un breve apunte morfológico sobre su plural.

Japonesismos con etimología incompleta (27)

aikido (de or. jap.).	karaoke (de or. jap.).
bonsái (de or. jap.).	kárate o karate (de or. jap.).
bonzo (del jap. “bonsa”).	kendo (de or. jap.).
catán (del jap. “katana”).	quimón (del jap. “kimono”).
daimio (de or. jap.).	quimono (del jap. “kimono”).
dan (del jap. “dan”).	sake (de or. jap.).
futón (de or. jap.).	samuray o samurái (jap.; pl. “samuráis”).
geisha (jap.; pronunc. [guéisa]).	shogun (de or. jap.) (sogún, taikun).
ginkgo (del jap. “ginkyo”; pronunc. [yínco]).	soja (del jap. “shoyu”).
haiku (de or. jap.; pronunc. [jaicú]).	sumo (de or. jap.).
haraquiri (de or. jap.; pronunc. [araquíri]).	surimi (de or. jap.).
ikebana (jap.; pronunc. [iquebána]).	tatami (de or. jap.).
jiu-jitsu (jap.; pronunc. [yiu yítsu]).	tsunami (de or. jap.).
kabuki (de or. jap.).	

Por último, existen 10 voces sin descripción etimológica. No tendremos en cuenta la voz “judo”, puesto que redirige a la forma “yudo”, que sí presenta indicadores etimológicos apropiados.

¹² Siguen este método “aikido”, “bonsái”, “daimio”, “futón”, “kabuki”, “karaoke”, “kárate” o “karate”, “kendo”, “sake”, “shogun”, “sumo”, “surimi”, “tatami” y “tsunami”.

¹³ Este es el caso de los japonesismos: “geisha”, “haiku”, “haraquiri”, “ikebana” y “jiu-jitsu”.

¹⁴ En los japonesismos: “bonzo”, “catán”, “dan”, “quimón”, “quimono” y “soja”.

¹⁵ Solo en “ginkgo”.

Japonesismos sin etimología (10)

caqui (kaki)	taikun
karateka	yen
nipón	(judo)
samisén	yudoca (judoka)
sen	zen
sintoísta	

3.4. Etimologías en el *DClave*

De los 67 japonesismos en total que recoge esta obra, únicamente 10 presentan una descripción etimológica aceptable. No obstante, en tres voces (“kamikaze”, “moxa” y “sintoísmo”), parte de la información de los formantes etimológicos queda inexplicada, ya que, por ejemplo, desconocemos qué parte de “moxa” significa ‘hierba’ y qué parte ‘para quemar’:

Japonesismos con etimología aceptable (10)

karaoke. Del japonés *karaoke*, y este de *kara* (vacío) y *oke*, acortamiento de *okesutora* (orquesta).
 kamikaze. Del japonés *kamikaze* (viento divino).
 kendo. Del japonés *Kendo*, y este de *ken* (espada), y *do* (camino).
 mikado. Del japonés *mi* (sublime) y *cado* (puerta).
 moxa. Del japonés *mókusa* (hierba para quemar).
origami. (jap.) Del japonés *oru* (plegar) y *kami* (papel). Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
reiki. (jap.) Del japonés *rei* (energía universal) y *ki* (energía del organismo). Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
 shiatsu. Del japonés *shi* (dedos) y *atsu* (presión).
 sintoísmo. Del japonés *shinto* (camino de dioses).
 yudo. Del japonés *yu* (blando) y *do* (modo).

En segundo lugar, el grupo de voces de etimología incompleta, aparte de ser el más numeroso (42), es también bastante heterogéneo en cuanto a descriptores. De un lado, encontramos un conjunto de 23 voces —sin contabilizar “*shogun*”— que son consideradas extranjerismos y que presentan el descriptor (*jap.*) para aclarar su origen. Sin embargo, resulta sumamente contradictorio que la obra informe sobre su estatus de extranjerismo y sobre su forma de representación gráfica, pero no lo aplique a ninguna de las entradas buscadas. Es decir, las entradas no aparecen transcritas en cursiva, como se puede ver en esta captura de pantalla para la voz “*aikidoka*”:

aikidoka

(jap.)

s.com.

Persona que practica el aikido: *El aikidoka realiza todos sus movimientos desde el centro vital, que se halla debajo del ombligo, y donde se encuentra todo el equilibrio del cuerpo.*

ORTOGRAFÍA Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

Asimismo, hallamos 19 japonesismos en los que, bien se indica el origen mediante el descriptor *del japonés* —o *del portugués* o *latín*— y se incluye en cursiva una especie de transliteración fonética del étimo (11 voces);¹⁶ bien aparecen con el descriptor *De origen japonés* o *(es un término) del japonés* sin aportar mayor información etimológica (7 unidades);¹⁷ o bien no mencionan la lengua japonesa (“tamagotchi”).

Japonesismos con etimología incompleta (42)

aikido. Del japonés *aikido*.

aikidoka (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

anime. Las acepciones 2 y 3, del japonés *anime* y este del inglés *animation* (animación).

banzai (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

biombo. Del portugués *biombo*, y este del japonés *byōbu*.

bonsay / bonsái. Del japonés *bonsai*.

butoh (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

caqui. Las acepciones 3 y 4, del latín *Diospiros kaki*.

catana. De origen japonés.

dan. Del japonés *dan*.

dojo (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

geisha (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

ginkgo (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

haiku (*haikai* / *hai-kai*)(jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

harakiri / haraquiri. Del japonés *hara-kiri*.

ikebana (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.

jiu-jitsu. De origen japonés.

judo. Del inglés *judo* y este del japonés.

¹⁶Son: “aikido”, “anime”, “biombo”, “bonsay” o “bonsái”, “caqui”, “dan”, “harakiri” o “haraquiri”, “sake”, “sogún”, “tatami” y “zen”. La forma “judo” no contabiliza, pues posee un significante, “yudo”, con descriptor etimológico aceptable.

¹⁷Son: “catana”, “jiu-jitsu”, “kárate” o “karate”, “karateca” o “karateka”, “kimono”, “manga” y “sumo”.

- kabuki* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- kaizen* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- kárate (karate). De origen japonés.
- karateca (karateka). De origen japonés.
- keirin* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- kimono. De origen japonés.
- manga. La acepción 8, del japonés.
- ninja* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- sake. Del japonés *sake*.
- sashimi* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- sesshin* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- shabu shabu* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- shiso* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- shogun*¹⁸ (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- sogún. Del japonés *shogun*.
- sudoku* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- sumo. La acepción 3, es un término del japonés.
- sushi* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- tamagotchi. Extensión del nombre de la marca comercial *Tamagotchi*®.
- tatami. Del japonés *tatami*.
- tempura* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- tepanyaki* (*teppan-yaki*) (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- teriyaki* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- tsunami* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- zazen* (jap.) Por ser un extranjerismo debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica.
- zen. Del japonés *zen*.

Para finalizar, existen 15 vocablos sin descriptor etimológico. No contabilizamos “*gingko*” ni “quimono”, porque dirigen a formas con información.

Japonesismos sin información etimológica (15)

bonzo	samuray (samurái)
futón	sintoísta
<i>gingko</i> —remite a <i>ginkgo</i> —	soja / soya
moxibustión	surimi
nipón	tofu
nori	toyotismo
nunchaco (nunchaku)	yen
otaku	yudoca (judoca)
quimono —remite a kimono—	

¹⁸Aunque en la información etimológica de “sogun” se indica el uso innecesario del japonesismo “*shogun*”, hemos creído oportuno incluirlo en este listado.

3.5. Etimologías en el *DRAE* 2014

Como comprobaremos a continuación, la mejora del análisis etimológico en la nueva versión del *DRAE* 2014 con respecto a la vigesimosegunda edición de 2001 ha sido escasa. Tenemos constancia de que el corpus de japonesismos contenidos en el *DRAE* 2014 es de 46, de los cuales 19 poseen una descripción apropiada —frente a las 13 del *DRAE* 2001—, 24 cuentan con descriptores incompletos —frente a las 15 del *DRAE* 2001— y solo 3 carecen de información etimológica —un aspecto positivo si lo comparamos con las 10 voces del *DRAE* 2001—.

En relación al grupo de elementos con etimología aceptable, se observan ciertas mejoras con respecto a la edición de 2001. En primer lugar, el número, 19 elementos, de los cuales repiten los 13 japonesismos inventariados en el *DRAE* 2001: “aikido”, “biombo”, “catana”, “jiu-jitsu”, “kamikaze”, “karaoke”, “kendo”, “maque”, “micado”, “moxa”, “sintoísmo”, “tanka” y “yudo”; si bien, en “jiu-jitsu” y “moxa” se indica ahora que el inglés ha servido como lengua transmisora entre el español y el japonés, y, en “sintoísmo” se amplía la información etimológica. Asimismo, los valores semánticos de los componentes de “yudo” cambian.¹⁹ Los 6 nuevos elementos que entran a formar parte de las voces con etimología aceptable son: “daimio”, “*geisha*”, “haraquiri”, “kárate”, “quimón” y “zen”.²⁰ En comparación con la edición del *DRAE* 2001, ahora, en el *DRAE* 2014, los significados de los componentes de las voces quedan recogidos entre comillas simples (‘ ... ’). Seguimos encontrando algunas notaciones etimológicas con valor semántico ambiguo, pues no se desglosa el significado de los diferentes constituyentes. Recuérdese el caso de “kamikaze” para la edición de 2001; en esta ocasión sigue la

¹⁹Confróntense el *DRAE* 2001: “yudo” (Del jap. *yū*, blando, y *dō*, modo), y el *DRAE* 2014: “yudo” (Del jap. *judo*, de *jū* ‘amable’, ‘discreto’ y *dō* ‘camino’).

²⁰De estos vocablos, 5 forman parte de los japonesismos con etimología incompleta en el *DRAE* 2001: “daimio”, “*geisha*”, “haraquiri”, “quimón” y “zen”; y 1, “kárate” o “karate”, de los vocablos sin descriptor etimológico.

misma suerte. Así, continúan sin ser subsanados: “kamikaze”, “maque” y “moxa”, e incluimos los nuevos “daimio” y “kárate”.

Japonesismos con etimología aceptable (19)

aikido (Del jap. *aikido*, de *ai* ‘juntos’, *ki* ‘espíritu’ y *dō* ‘camino’).
 biombo (Del port. *biombo*, y este del jap. *byōbu*, de *byō* ‘protección’ y *bu* ‘viento’).
 catana (Del jap. *katana*, ‘espada’).
 daimio (Del jap. *daimio*; literalmente ‘gran nombre’).
geisha (Voz ingl., y esta del jap. *geisha*, de *gei* ‘artes’ y *sha* ‘persona’).
 haraquiri (Del jap. coloq. *harakiri*, de *hara* ‘vientre’ y *kiri* ‘corte’).
 jiu-jitsu (Voz ingl., y esta del jap. *jūjutsu*, de *jū*, ‘amable’, ‘discreto’, y *jutsu*, ‘pericia, destreza’).
 kamikaze (Del jap. *kamikaze* ‘viento divino’).
 karaoke (Del jap. *karaoke*, de *kara* ‘vacío’ y *oke*, acort. de *ōkesutora* ‘orquesta’).
 kárate (Del jap. *karate*; literalmente ‘mano vacía’).
 kendo (Del jap. *kendo*, de *ken* ‘espada’ y *dō* ‘camino’).
 maque (Del jap. *makie*, ‘barniz de oro o plata’).
 micado (Del jap. *mi*, ‘sublime’, y *kado*, ‘puerta’).
 moxa (Del ingl. *moxa*, y este del jap. *mōkusa*; literalmente ‘hierba para quemar’).
 quimón (Del port. *quimão*, y este del jap. *kimono* ‘quimono’).
 sintoísmo (Del jap. *shinto* ‘sintoísmo’, y este del chino *shin tao* ‘camino de los dioses’, e *-ismo*).
 tanka (Del jap. *tanka*, de *tan*, ‘corto’, y *ka*, ‘canción’).
 yudo (Del jap. *judo*, de *jū* ‘amable’, ‘discreto’ y *dō* ‘camino’).
 zen (Del jap. *zen*, este del chino *chán* ‘calma’, y este del sánscr. *dhyāna* ‘meditación’).

Encontramos, por otro lado, 24 voces²¹ cuya información etimológica resulta incompleta. En la gran mayoría de estos vocablos aparece el descriptor *Del jap.* seguido de una transliteración fónica del étimo japonés transcrita en cursiva.²² En estas voces de etimología incompleta, hallamos el mismo extranjerismo que en la edición de 2001, “*bushido*”, escrito en cursiva para indicar su estatus de elemento léxico marginal, y otro nuevo, “*sushi*”. En ellos se ofrece el descriptor *Voz jap.* En comparación con el *DRAE* 2001, el *DRAE* 2014 cuenta con una fórmula menos para los descriptores, es decir, ya no emplea *De or. jap.*, en su lugar usa *Del. jap.* más la transliteración fónica. Esta mejora ha sido empleada en “bonsái”, “sumo”²³ y “tatami”, ya

²¹No contabilizamos “haikai” o “hai-kai”, pues remiten a “haikú” o “haiku”.

²²En “haikú” o “haiku”, “haikai” o “hai-kai” y “tofu” se indica el paso por la lengua inglesa.

²³Ha sido subsanado el error existente en la cantidad vocálica del étimo: mientras el *DRAE* 2001 indicaba que este era *sūmo*, en el *DRAE* 2014 lo ha rectificado al correcto *sumō*.

existentes en *DRAE* 2001; también en las nuevas incorporaciones: “haiku” / “haikú” / “haikai” / “hai-kai”, “ikebana”, “kabuki”, “manga”, “sudoku”, “tofu” y “tsunami”; y las voces que en *DRAE* 2001 carecían de descriptor: “caqui”, “kimono”, “nipón”, “sake”, “sen” y “yen”.

Japonesismos con etimología incompleta (24)

bonsái (Del jap. <i>bonsai</i>).	nipón (Del jap. <i>Nippon</i>).
bonzo (Del jap. <i>bonsa</i>).	sake (Del jap. <i>sake</i>).
<i>bushido</i> (Voz jap.).	sen (Del jap. <i>sen</i>).
caqui (Del jap. <i>kaki</i>).	samurái (Del jap. <i>samurai</i>).
dan (Del jap. <i>dan</i>).	sogún (Del jap. <i>shōgun</i>).
futón (Del jap. <i>futon</i>).	soja (Del jap. <i>soyū</i>).
haiku o haikú (Del ingl. <i>haiku</i> , y este del jap. <i>haiku</i>).	sudoku (Del jap. <i>sūdoku</i>).
haikai o hai-kai (Del ingl. <i>haikai</i> , y este del jap. <i>haikai</i>).	sumo (Del jap. <i>sumō</i>).
ikebana (Del jap. <i>ikebana</i>).	<i>sushi</i> (Voz. jap.).
kabuki (Del jap. <i>kabuki</i>).	tatami (Del jap. <i>tatami</i>).
kimono (Del jap. <i>kimono</i>).	tofu (Del ingl. <i>tofu</i> , y este del jap. <i>tōfu</i>).
manga (Del jap. <i>manga</i>).	tsunami (Del jap. <i>tsunami</i>).
	yen (Del jap. <i>yen</i>).

En último lugar, detectamos 3 lemas sin descriptor etimológico: “karateca”, “sintoísta” y “yudoca”. Aunque los incluimos en la tabla siguiente, no contabilizamos los casos de “catán”, “kaki”, “karate”, “micado”, “quimono”, “soya” y “judo”, pues son formas que remiten a otras con descripción etimológica aceptable o incompleta.

Japonesismos sin etimología (3)

catán —remite a catana—	quimono —remite a kimono—
kaki —remite a caqui—	sintoísta
karate —remite a kárate—	soya —remite a soja—
karateca	judo —remite a yudo—
micado —remite a mikado—	yudoca

4. CONCLUSIONES

En definitiva, acabamos de demostrar, con los datos de las tablas descriptivas anteriores, que el tratamiento etimológico realizado por grandes

obras lexicográficas de referencia para el español y por las prestigiosas figuras o entidades que las representan no es en absoluto el adecuado. Los números reflejan que el estudio etimológico al que se ven sometidos los japonesismos en los diccionarios españoles es parcial o deficiente, y aunque el *DRAE* 2014 haya aportado nuevas mejoras, los filólogos hispánicos todavía han de recorrer un largo camino para ajustar los valores descriptivos de las voces procedentes de la lengua japonesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMARZA, Nieves *et al.* (2012): *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual* [en línea] <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>> [Consulta: 28/04/2016].
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1994 [2012]): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- ALVAR, M., Badía, A., de Balbín, R. y Lindley Cintra, L.F. (directores) (1967): *Enciclopedia Lingüística Hispánica (tomo II)*. Madrid: CSIC.
- CABEZAS, Antonio (1994): *El siglo ibérico del Japón. La presencia hispano-portuguesa en Japón (1543-1643)*. Universidad de Valladolid.
- CANO AGUILAR, Rafael (1988 [2002]): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- CID LUCAS, Fernando (coordinador) (2011): *Japón y la Península Ibérica. Cinco siglos de encuentros*. Gijón: Satori.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994): *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- GIL, Juan (1991): *Hidalgos y samurais. España y Japón en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Alianza Editorial.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos. Cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de València.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- LAHUERTA GALÁN, Javier (director) (2003): *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Vox [CD-ROM].
- LAPESA, Rafael (1981⁹ [2005]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- MARTINET, André (1965 [1991]): *Elementos de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- MOLINER, María (2007³ [2008]): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos [CD-ROM].
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011): “El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones”. *Anales de filología francesa*, 19, 235-253 [en línea] <<http://revistas.um.es/analesff/article/view/155631/136711>> [Consulta: 28/04/2016].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe [CD-ROM].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Libros [en línea] <<http://www.rae.es/>> [Consulta: 28/04/2016].
- ROBINS, Robert Henry (1971 [1995]): *Lingüística general. Estudio introductorio*. Madrid: Gredos.
- SALA, Marius (1986 [1998]): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- TAGLIAVINI, Carlo (1949 [1993]): *Orígenes de las lenguas neolatinas*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- WEINREICH, Uriel (1968 [1974]): *Lenguas en contacto*. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central.

recibido: abril de 2016 – aceptado: junio de 2016